

4º La onomatopeya abunda en las lenguas mayas, de cuya abundancia sólo nos presenta ejemplo el tarasco entre las lenguas indígenas que ya conocemos.

5º El medio más propio de la familia maya para expresar el verbo sustantivo es el uso del pronombre personal conjugado, cuyo sistema completamente desarrollado sólo en algunos idiomas de esa familia se encuentra.

6º La forma de los signos gramaticales difiere, exceptuando raras analogías, entre la familia maya y el grupo mexicano, ópata, el tarasco, mixteco, zapoteco, pirinda, etc.

7º Lo mismo que con los signos gramaticales, sucede con las palabras, con el sistema léxico, fuera de algunas semejanzas *aistadas*.

El lector, fácilmente puede hacer comparaciones, pues para ello hemos proporcionado materiales bastantes.

CAPITULO XLVIII.

IDIOMAS PERTENECIENTES A LA FAMILIA MAYA.

EL CHONTAL, EL CARIBE Y OTRAS LENGUAS QUE
INFUNDADAMENTE SE SUPONE PERTENECER A LA MISMA
FAMILIA.

1. EL LACANDÓN.—El idioma Lacandón se habla en la parte oriental de Chiapas, extendiéndose hasta Guatemala, donde le usan las tribus de indios que habitan á orillas del río de Usumacinta. Todos los indianistas están conformes en considerar el Lacandón como afín del Maya.

2. EL PETÉN Ó ITZAE.—El Petén ó Itzæ se usa en Guatemala, orillas de los lagos Petén-Itza. El Padre Ximénez, la mejor autoridad en la materia, consideraba las lenguas de Guatemala como afines unas de otras y con el Maya, sin más diferencia que la que tienen entre sí los idiomas neolatinos. Como uno de esos idiomas de Guatemala citó Ximénez el petén.

Los indianistas modernos colocan igualmente el petén al lado del maya.

3. EL PUNCTUNC.—El Punctunc, usado en las cercanías del Palenque, tiene tanta afinidad con el maya que se considera como dialecto suyo. Squier cita la obra siguiente: «Galindo, Col. D. Juan.» «A Vocabulary of the Punctunc dialect spoken in the vicinity of Palenque.» Ludewig, al hablar del maya, menciona el Punctunc como su dialecto.

4. EL CHOL Ó MOPAN.—Orozco y Berra en su *Geografía*

de las lenguas de México, dice: «Los choles forman una tribu establecida desde tiempos remotos en Guatemala, divididos en dos fracciones, la una se encuentra al Este de Chiapas, y la otra muy retirada en la Verapaz.» Más adelante, el mismo Orozco refuta á Balbi respecto á que el chol y el mopan sean idiomas distintos, supuesto que choles y mopanes son de la misma filiación y que no se encuentra noticia de que haya una lengua particular *mopan*. Brasseur de Borboug, en los «Archivos de la comisión científica de México» (t. 1o) cree, como Balbi, que hay lengua *mopan* y lengua *chol*. Sin embargo de esto, yo me inclino á la opinión de Orozco, porque leyendo el catálogo de lenguas de Guatemala formado por Juarros y completado por Buschman, no encuentro tal lengua *mopan* (Nombres de lugares aztecas, § 48). Squier tampoco hace mención alguna de la lengua *mopan*.

Bajo el supuesto, pues, de que chol y mopan deben considerarse como nombres de tribus y no de lenguas distintas, diré que el chol es tan parecido al maya, que Brasseur (loc. cit.) le juzga como dialecto. Según D. Dionisio Francisco Palacios, en sus «Noticias del departamento de Simojovel» (M. S.), el chol es una mezcla de zotzil y maya: esta circunstancia no impide la clasificación del chol al lado del maya, porque el zotzil es también afín suyo como luego veremos.

He aquí una traducción del *Pater* en chol, inserta en la primera edición de esta obra, y que me facilitó el Sr. Orozco.

Tiat te lojon, aú tipuchan utzal aloicacabal trictio tolejón han gracia chulee vilyi á pucical vafóhec ti paniumil chee tipanchan. Laa cual ti juun pel quin, de vennomelajón gualsee sutven lasvet baschee nue sutcentaa y vetob laspibulob. Llastel ti lolontact cotanon melojón y chachan jaipej y hué rialolajón. Amén Jesús.

5. EL CHORTI Ó CHORTE.—Brasseur, en la obra citada anteriormente, supone que el Chorti es lo mismo que el chol, opinión singular que encuentro desmentida por los demás autores que hablan de esas lenguas, y de los cuales bastará citar dos. Juarros, en su catálogo de las lenguas de Guatemala, pone separadamente el chol y el chorti, y lo mismo Squier en su *Monografía*. Por lo demás, sólo debo advertir

que el chorti es uno de los varios idiomas cuya afinidad con el maya se ha conocido con la simple práctica, y sin necesidad de comparaciones.

El chorti se habla en las orillas del río Montagua, Guatemala.

6. EL CHAÑABAL, COMITECO Ó JOCOLOBAL.—El Chañabal se extiende por Comitán, Zapaluta y Chicomuelo, pertenecientes á Chiapas, frontera con Guatemala.

El Chañabal es uno de los idiomas que Ximénez citó expresamente como afín del mame, zotzil, etc., esto es, como pertenecientes á la familia maya. Pineda, en su *Descripción Geográfica de Chiapas*, dice que el Chañabal es un compuesto de zotzil, maya, caddal y trokek. Estas dos últimas lenguas son muertas, y no sé quede vestigio de ellas.

He aquí el *Pater* en Chañabal de la misma procedencia que el del Chol, inserto anteriormente.

Tattic hayá culchahan tanlinubal á vihil jacué eg bagtic á guajan aootic á guabal hichuc ili lukum jastal culchahan.

Yipil calzil eg gvináquil tic aquitic sca yabanhi soc culanperdon eg multio hichuc quej ganticon guast culanticon perdon machá hoy smul sigilticon soc mí ztagua concotic mulil mas lec coltayotic scab pucuj jachuc.

7. EL TZOTZIL Ó TZINANTECO.—La ciudad de Tzinacantan, que en mexicano significa «lugar de murciélagos», fué la capital de los quelenes, y después de los zotziles, quienes la llamaban Zotzilhá, que significa lo mismo; de zotzil, murciélagos.

El ejemplo siguiente del Padre nuestro, proporcionado como los anteriores por el Sr. Orozco, nos dará alguna idea del idioma zotzil.

Tolit ot-te nacal oi ta vinagel-utzilaluc á vi-acotal aguajuabel-acopas huc á chul cano-echuc nooq ta vinagel-eclusé la valumil-Acbeotic é cham-locom llocomutic-éche apachaibentio-cviié tag tojolic-ma á quae llalucuntia-ta alajoltic-ych opacolla utic nooq ta stojol ti coloc. Amén Jesús.

Tzinanteco ó Cinanteco es lo mismo que Zotzil ó Tzotzil:

tzinanteco es un derivado del mexicano Tzinacatlan, nombre que hemos usado al comenzar este párrafo.

El *zotzil*, por común acuerdo de todos los indianistas, comenzando por el P. Ximénez, pertenece á la familia maya considerándole varios como más cercano al quiché. He aquí algunas comparaciones del pronombre, en *zotzil*, con el maya y el quiché, que comprueban su mayor semejanza con éste.

YO.

Zot. H-on. Maya. En. Quiché. In.

TU.

Zot. Ot. Maya. Teech, ech. Qui. At.

TU (oblicuo.)

Zot. A, av. Maya. A, au. Qui. A, av.

EL, AQUEL.

Zot. Alumi. Maya. Laylo, Lay. Qui. Are (ale.)

NOSOTROS.

Zot. Hotic. Maya. Tuon, taon, on. Qui. Oh.

VOSOTROS.

Zot. Ox-uc. Ma. Ex. Qui. Ix.

8. EL TZENDAL Ó CENDAL.—El *tzendal* se habla en Chiapas.

Mr. Brasseur cree que el *Tzendal* es la lengua madre y el maya la hija: digo respecto á esta suposición lo mismo que dije el cap. 45 sobre la prioridad del *mame* según Charencey. Lo más conforme á los principios filológicos es la opinión del Padre Ximénez, aunque escribió en época atrasada, y consiste en considerar las lenguas que nos ocupan como hermanas. Véase adelante el § 11. Squier, aunque propuso dar á la familia maya el nombre *tzendal*, opina realmente como Ximénez, pues en su *Monografía* (p. 6) su-

pone una lengua madre ó tronco común del cual salieron el *tzendal*, *maya*, *mame*, etc., etc, formando una familia. De los diversos miembros de esta familia, el *tzendal* se acerca más al *zotzil* que á ningún otro.

9. EL POCONCHI Ó POCOMÁN.—El *Poconchi* se considera por algunos distinto del *Pocomán*; pero son un mismo idioma ó cuando menos dialectos tan parecidos que no deben separarse. Fr. Thomas Gage, maestro en esa lengua, nos da testimonio de ello desde el título de su obra intitulada: «Nueva relación de las indias occidentales, etc., con una gramática ó rudimentos de la lengua india llamada *Poconchi* ó *Pocomán*.» (Londres 1697.) Vater en el *Mitridates*, consideró igualmente *Poconchi* sinónimo de *Pocomán*, y lo mismo, más modernamente, el bien informado Squier (*Monografía*.) Balbi confundió el *Pocomán* con el *mame*, según lo indiqué en otro lugar (c. 45.)

El *Poconchi*, con este nombre, se habla en San Cristóbal, Cagcoh, Tahtic y Tucuru: con el nombre de *Pocomán* se usa en las cercanías de Palin, Amatitlán y Petapa. Tomo esta noticia geográfica de Brasseur. (Op. cit. p. 129.)

Como nadie duda hoy que el *Poconchi* pertenece á la familia maya, me limitaré á presentar aquí las siguientes comparaciones léxicas.

HOMBRE, VARON.

Poconchi. Vinac. Maya. Uinic. Mame. Uinac.

BOCA.

Poc. Chi. Maya. Tchi. Quiché. Tchi.

MANO.

Poc. Cam. Maya. Cab.

CIELO.

Poc. Taxab. Huasteco. Tiaeb.

SOL, DÍA.

Poc. Kih, kik. Maya. Kin. Mame. Ki

TIERRA.

Poc. Acal. Huaz. Tzabal.

PESCADO.

Poc. Car. Maya. Cai. Quiché. Car.

REY.

Poc. Vihau. Maya. Ahau. Mame. Ahau.

NOMBRE.

Poc. Bi. Huaz. Bi, bih. Quiché. Bi. Mame. Bi.

CASA.

Poc. P-atoachoch. Maya. Otoch. Quiché. Ochoch.

NO.

Poc. Ma. Maya y Quiché. Ma.

YO.

Poc. In. Maya. En. Quiché. In.

YO (oblicuo.)

Poc. Nu, v. Quiché. Nu, v.

TU.

Poc. At. Quiché. At. Zotzil. Ot.

TU (oblicuo.)

Poc. Av, a. Maya. Au, a. Quiché. Av, a. Zol. A, av.

AQUEL (oblicuo.)

Poc. Ru, r. Quiché. U, r.

NOSOTROS.

Poc. Oh. Maya. On. Qui. Oh.

NOSOTROS (oblicuo.)

Poc. Ka, k. Maya. Ca. Quiché. Ka, k.

VOSOTROS.

Poc. Tita. Maya. Teex.

VOSOTROS (oblicuo.)

Poc. Auta. Zol. Atic.

ELLOS AQUELLOS.

Poc. Kitak, Ktak. Qui. Ke, k. (oblicuo). Zol. Ztik. (oblicuo.)

10. EL CAKCHI Ó CAICHI.—El cakchi ó caichi es otro de los idiomas de Guatemala, citado por el padre Ximénez, como perteneciente á la gran familia maya; y así se le considera. Sin tomar en cuenta las diversas variaciones ortográficas introducidas por los autores, diré que *cakchi*, según escribían Ximénez y Hervás, ó *caichi*, según Juarros, deben considerarse como un solo idioma, conforme opina Orozco en su *Geografía de las lenguas de México*, ó á lo menos como dos dialectos muy parecidos formando una misma lengua, según indica Brasseur (op. cit. p. 129.) Lo que sí no debe admitirse es que cakchi ó caichi sean idiomas que figuren separadamente como resulta de la enumeración de Balbi (núm. 681, 686.)

Tampoco debe admitirse la confusión que hacen algunos como Luedwig, del cakchi con el cachiquel: son lenguas hermanas; pero no una misma. Tanto Ximénez como Juarros, mencionan separadamente el cakchi y el cachiquel; y Hervás mostrándose en esto muy bien informado dijo en su catálogo (p. 304): «Tienen afinidad las lenguas maya, cakchi, poconchi, cakquichel la cakchi se habla en la provincia de Verapaz por la extensión de 30 leguas.»

11. EL COXOH Y EL IXIL.—El Coxoh y el Ixil, son de los idiomas cuya filiación indicó el padre Ximénez y nadie ha contradecido después. El pasaje de Ximénez donde habló de esas lenguas, reproducido por Brasseur, Orozco y otros

autores, nos parece conveniente insertarle aquí: «Según se colige de todas las lenguas de este reino de Guatemala, desde la Tzotzil, Zendal, Chañabal, Coxoh, Mame, Lacandon, Peten, Ixil; Kakchiquel, Cakchi, Poconchi, hasta otras muchas lenguas, que en diversos partidos se hablan, fueron todas una misma, y en diferentes provincias y pueblos la corrompieron de diferente suerte; pero las raíces de los verbos y nombres se encuentran generalmente ser las mismas, y es lo que se ve con nuestro castellano, pues que las lenguas de Europa, siendo hijas del latín, los italianos la corrompieron de un modo, los franceses de otro, los españoles de otro, etc.

12. EL ACHI Y EL MANCHE.—Entre las naciones pertenecientes al grupo maya pone Squier en su *monografía* (p. 9) los Achis y los Manches. Respecto de los manches, ni por Squier ni por otros autores he podido averiguar si tenían dialecto particular; pero sí consta esto respecto á los achis, pues Fr. Alonso Escalona escribió «Sermones en lengua mexicana que tradujo después á la achi guatemalteca.» Torquemada hablando de Fr. Francisco Gómez dice: «En Guatemala aprendió brevemente la lengua *Achi*, que es al de sus naturales, y muy dificultosa de aprender.»

Latham, en su *Filología comparativa*, admite el Achi entre las lenguas mayas.

Orozco, como tribu que habla chol, cita á los manches; pero yo no encuentro confirmada esta noticia. Squier, entre los pueblos de origen maya, considera separadamente choles y manches (loc. cit. p. 9.)

13. EL HAITIANO Y SUS DIALECTOS.—Balbi en su *Atlas etnográfico* dice: «Cuba? et Haiti, Quizqueja ou Itis? parlées jadis par les naturels des deux grandes îles de Cuba et de Haiti, éteintes depuis très long-temps. Il paraît que ces deux langues, sur les quelles on ne sait presque rien sur tout á l'égard de la première ne différaient pas beaucoup entre elles et qu'elles avaient une très grand affinité avec la maya; quelque savant même croit qu'elles en étaient des dialectes. Plusieurs mots haitiens ont passé, dit le celebre baron de Humboldt, de la fin du XV siècle dans le castillan et de cette langue dans plusieurs autres de l'Europe et même de l'Amérique. Parmi ces mots nous signalons les sui-

vants: *batata* (convolvus *batatas*); *yuca* et *casabe* (*jatropha manihot*); *guayacan* (guajacan officinale); *maquey* (agave americana); *maix* ó *maiz* (*zea*); *iguana* (*lacerta iguana*); *hamaca*, *balsa*, *canet* ó *buhío*, *canoas*, *chicha*, *tabaco*, *cacique*, etc. . . . «Boriqua? et *Jamaica?* par les indigenes des îles Borica ou Porto Rico et de la Jamaïque, éteints depuis très long-temps. On ne sait absolument rien sur les langues que parlait ce deux peuples; il paraît cependant probable qu'elles appartenaient á cette famille.»

Orozco y Berra, siguiendo á Balbi, y también con el carácter de clasificación *dudosa*, admite el Haitiano y sus afines en la familia maya. Por mi parte, esa duda aumenta, pues habiendo procedido á comparar el idioma que nos ocupa con el maya, quiché, mayo y huasteco, encuentro más diferencias que analogías, como consta de los siguientes ejemplos que pueden cotejarse con el vocabulario inserto en el cap. 47. Las palabras análogas irán marcadas con esta señal +. Me valgo, respecto al Haitiano, del siguiente escrito incluido por Brasseur en la *Relación de Yucatán* por Fr. Diego de Landa: «Quelques vestiges d'un Vocabulaire de l'ancienne langue de Haiti et de ces dialectes.» En este pequeño vocabulario hay algunas palabras consideradas como de origen dudoso, las cuales omito absolutamente.

+ <i>Akabi</i> .	Enemigo.
<i>Ana</i> ,	Flor.
<i>At</i> , <i>ata</i> , <i>atu</i> ,	Uno.
<i>Bibi</i> ,	Madre.
<i>Do</i> ,	Grande.
<i>Boa</i> ,	Casa, habitación.
+ <i>Bon</i> ,	Bueno.
<i>Cacic</i> ,	Rey, señor.
<i>Cari</i> ,	Hombre.
<i>Chon</i> ,	Caliente, seco.
<i>Ciba</i> ,	Piedra.
<i>Cochi</i> ,	Sol.
<i>Cohiba</i> , <i>cohüb</i> ,	Tabaco.
<i>Cuñin</i> ,	Mosca.
+ <i>El</i> , <i>ili</i> ,	Hijo.
<i>Eyeri</i> ,	Hombre.

<i>Hito, ito,</i>	Hombre,
<i>Huiou,</i>	Sol.
<i>In, inacu,</i>	Mujer.
<i>Inya,</i>	Mujer.
+ <i>Izi,</i>	Ojo.
+ <i>Balakua (pala-hua),</i>	Mar.
+ <i>I-kan,</i>	Pescado.
+ <i>I-tihu, tihí,</i>	Cosa vieja.
<i>Liani,</i>	Mujer.
<i>Magwey,</i>	Agave Americana.
<i>Ma,</i>	No.
<i>Mahiz,</i>	Maíz (zea).
<i>Moinatu,</i>	Sangre.
<i>Narguti,</i>	Abuelo.
<i>Pu,</i>	Rojo.
<i>Queya,</i>	Mundo.
<i>Ri,</i>	Hombre, macho, pueblo.
+ <i>Tiao,</i>	Hermano.
<i>Turei,</i>	Cielo.
+ <i>Ti,</i>	A. en (preposición.)
<i>Yuca.</i>	Blanco.

De todas maneras consideraré el haitiano en la familia maya, aunque como *dudoso*, mientras es posible á otras personas hacer comparaciones amplias, sobre todo de gramática.

14. EL CARIBE. El Sr. Orozco, en la *Geografía de las lenguas de México*, menciona un idioma con el nombre de *Caribe* como dialecto maya. Aunque el Sr. Orozco me merece el mejor concepto por sus luces, no puedo adoptar su opinión porque absolutamente no la encuentro confirmada: ningún libro que trata de idiomas de México, ni persona alguna práctica en los idiomas de Yucatán, me ha dado noticia del Caribe, como dialecto maya. Por otra parte, he ocurrido á comparar los principales idiomas mayas con el caribe propio y varios de sus dialectos, y sólo encuentro analogías aisladas que no deben llamar la atención.

Creo inútil dar aquí cuenta con esas comparaciones, las cuales, por otra parte, alargarían demasiado este capítulo, en virtud de tener el caribe diversos dialectos que estudiar.

Squier, coloca en grupos diferentes á los mayas y á los caribes de Centro América, que son precisamente á los que se refiere el Sr. Orozco, pues dice: «El caribe es dialecto maya, usado por indios que se internan por Tabasco y tienen su asiento principal en Guatemala ... El caribe tomado del nombre de caribes que se da á los indios que habitan en las fronteras de Tabasco y que son de estirpe yucateca. Estos que aquí apuntamos forman parte de los de la América Central.» (Compárese Orozco, *Geografía de las lenguas de México* p. 20, 165 con Squier *Monograph* p. 9 y 10.)

Todos los indianistas que he podido consultar, consideran á los caribes como lo hace Squier, esto es, separadamente de los mayas, siendo de advertir que el aspecto físico de unos y otros es diverso. Consúltese, por ejemplo, las *Notas etnológicas y antropológicas sobre Nicaragua*, por Pablo Levy, y se verá que en la pág. 34 dice hablando de los Caribes: «Une race que le voyageur ne s'attend guère á y rencontrer et qui differe de celles au milieu desquelles elle est comme enclavée, autant par le physique que par le langage et le mœurs.»

14. CHONTAL.—Hasta fines del siglo 16 se encontraban chontales aun en el Estado de México; hoy existen en Guerrero, Oaxaca, Tabasco, Guatemala y Nicaragua. El Padre Burgoa, refiriéndose á los chontales de Oaxaca, los presenta como feroces y enteramente bárbaros. En el día, los chontales de Oaxaca, así como los de Guerrero, Tabasco y Centro América han perdido su ferocidad; pero todavía son hurafños y están poco adelantados en civilización. Los chontales de Tabasco, aun creen en la trasmigración de las almas, suponiendo que el hombre se convierte en cuadrúpedo, ave, etc. Los chontales se han distinguido siempre por su constitución robusta y su valor: habiendo hecho una resistencia tenaz á los españoles, fueron dominados más bien por la persuasión de los misioneros, que por las armas.

Hervás en su *Catálogo*, Latham en su *Filología comparativa*, Orozco en su *Geografía* consideran el idioma Chontal, como de la familia maya. Véamos de qué manera y con qué fundamentos:

Hervás dice: «Esta lengua, que Herrera llama *Chontal*, y

pone extendido por Tabasco, Guatemala y Nicaragua, *debe ser algún dialecto de la lengua maya.*

El dicho de Hervás sólo encierra una *presunción* que en ninguna manera confirma más adelante, pues se reduce á presentar algunas pruebas sobre afinidad del Cakchi con el maya.

Latham no adelanta en pruebas á Hervás, diciendo simplemente «que cree ser el Chontal otra forma del Zendal.»

El Sr. Orozco es el único que funda de algún modo su opinión, pues explica haberse decidido á colocar el chontal al lado del maya, en virtud de un informe que recibió de Tabasco, «afirmando que el chontal tiene semejanza con el maya.»

Sin embargo, la noticia que obtuvo el Sr. Orozco me parece vaga, y además existen varias razones para que yo no pueda admitir el chontal en la familia de que tratamos.

En primer lugar, varios indianistas, entre ellos Squier (op. cit. p. 10) ponen á los chontales en grupo separado de los mayas. En segundo lugar, yo he ocurrido también á informarme, precisamente con personas de Tabasco, y niegan la semejanza del chontal y el maya. Por último, he logrado conseguir 26 palabras del chontal como se habla en San Miguel Ecatepec de Oaxaca, y veo que no tiene analogía con las correspondientes de la familia maya, según podrá conocerlo el lector por sí mismo, leyendo la lista que pongo luego y ocurriendo al vocabulario del cap. 47. Debo esa lista al favor del Sr. Porter Bliss, secretario de la legación americana en México, que tuvo oportunidad de recogerla.

Hombre,	<i>Acue.</i>
Mujer,	<i>Canoc.</i>
Cabeza,	<i>Ahua.</i>
Ojo,	<i>Au.</i>
Boca,	<i>Aco.</i>
Mano,	<i>Mane.</i>
Rodilla,	<i>Ancono.</i>
Pie,	<i>Lamish.</i>
Sol,	<i>Ora.</i>
Luna,	<i>Nulla.</i>

Agua,	<i>Laha.</i>
Fuego,	<i>Uncua.</i>
Aire,	<i>Lahua.</i>
Cerro,	<i>Huala.</i>
Arbol,	<i>Ehe.</i>
Uno,	<i>Null.</i>
Dos,	<i>Ucuc.</i>
Tres,	<i>Fane.</i>
Cuatro,	<i>Malpu.</i>
Cinco,	<i>Maague.</i>
Seis,	<i>Canchus.</i>
Siete,	<i>Cote.</i>
Ocho,	<i>Malfa.</i>
Nueve,	<i>Penla.</i>
Diez,	<i>Bamac.</i>
Veinte,	<i>Nushans.</i>

Me parece conveniente añadir que Squier, al hablar de los chontales como independientes del grupo maya, incluye entre ellos á los Lencas, Payas, Uluas ó Wolwas, Marabios y Taulepas, así como dudosamente á los Chorotegas y Nagrandanes. Sin embargo, el mismo Squier hace adelante la siguiente explicación: «The classification, except in the cases of the Tzendals (mayas) and Nahuatl, has been based rather upon contiguity and similarity of character, condition and development, than upon any known linguistical affinities, and is therefore open to great modifications.»

Efectivamente, yo he comparado las 26 palabras Chontales puestas anteriormente con el Lenca, Uluu, Nagrandán y Chorotega sin encontrar analogías que indiquen afinidad filológica. El Chontal aparece, pues, como su nombre lo indica, como *extranjero*: esto significa la voz mexicana *Chontalli*.

15. EL ZOQUE.—Hervás, en su catálogo (p. 306) asienta, como una mera conjetura, que el zoque tiene afinidad con el mamé, lacandón y otras lenguas mayas. Balbi, con menos indecisión, coloca elzoque entre las mismas lenguas (no 692) Squier (*Monog.* p. 9) también pone á los zoques entre los mayas. Empero ya hemos visto en la presente obra (c. 38, 39, 40) que el zoque-mixe es un idioma independien-

te, pudiendo pasar por mezclado en virtud de reunir á lo suyo propio algo de mexicano y algo de mixteco-zapoteco; pero no teniendo de maya más que algunas palabras. Ni genealógica ni morfológicamente tienen analogía zoque y maya, así es que no pueden colocarse ni en el mismo grupo ni en la misma clase ó orden.

Charencey, en su *Noticia sobre algunas lenguas de México*, aunque sin entrar en comparaciones detenidas y valiéndose especialmente de la primera edición de esta obra, consideró bien el zoque-mixe como familia particular. Acertó igualmente Mr. Aubertin en sus *Instruccions ethnologiques pour le Mexique*, cuando á la pág. 7 dijo: «los Chiapanecos, Zendales (mayas) y zoques son tres grupos de pueblos cuyas lenguas pertenecen á familias diferentes.» Orozco tampoco puso el zoque-mixe al lado del maya, y no conociendo su filiación lo incluyó entre los idiomas sin clasificar.

16. CHIAPANECO.—Ya hemos tratado del chiapaneco en el cap. 33 de esta obra, y con lo explicado allí basta para comprender que ese idioma no pertenece á la familia maya como infundadamente lo sospechó Hervás (loc. cit.) y más explícitamente lo admite Balbi (nº 689). Orozco pone el Chiapaneco entre las lenguas sin clasificación.

17. ZAPOTECO.—Latham, en su *Filología comparativa* (p. 434) presume que el zapoteco sea maya. El zapoteco no tiene analogía con el maya ni genealógica ni morfológicamente, como se demuestra en los capítulos respectivos de la presente obra.

18. IDIOMAS QUE FORMAN LA FAMILIA MAYA.—Aclarado ya cuáles son los idiomas que realmente tiepen afinidad con el maya, paso á formar su lista. Después de cada uno de los idiomas comparados en el cap. 47, pongo los que parecen ser más análogos, aunque por falta de obras didácticas no es posible hacer una división, por ramas, completamente satisfactoria.

- 1 Yucateco ó maya.
- 2 Punctunc.
- 3 Lacandón ó Xoquinoe.
- 4 Peten ó Itzæ.
- 5 Chañabal, comiteco, jocolobal.

- 6 Choi ó Mopan.
- 7 Chorti, Chorste.
- 8 Cakchi, caichi, cachi, cakgi, etc.
- 9 Ixil, ixil.
- 10 Coxoh.
- 11 Quiché, utlateca.
- 12 Zutuhíl, zutugil, atiteca, zacapula.
- 13 Cachiqual, cachiquil.
- 14 Totzil, zotzil, tainanteco, cinanteco.
- 15 Tzendal, zendal.
- 16 Mame, mem, zaklohpaqar, tapachulano.
- 17 Poconchi ó Pocomán.
- 18 Ache, Achí.
- 19 Huasteco con sus dialectos de que he mencionado tres en el cap. 46.
- 20 El Haitiano, quizqueja ó itis con sus afines el Cubano, Boriqua y Jamaica (de clasificación dudosa).